

УДК 811.134.3

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА И УПОТРЕБЛЕНИЯ

© **Антон Николаевич ЧУГУНОВ**

студент факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

E-mail: chuga@mail.ru

© **Петр Джонович МИТЧЕЛЛ**

доктор педагогики, зам. декана факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

член-корреспондент Института лингвистов (Великобритания)

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Популярность португальского языка в России растет как следствие не только активно глобализирующегося мира и становления нового человека – человека-«мультилингва», но и установление Россией взаимоотношений с некоторыми португалоязычными странами, что делает португальский язык более востребованным – этим определяется актуальность данной темы. Исследованы такие языковые аспекты, как идиоматические выражения (идиомы) в португальском языке, которые по своей сущности крайне богаты исторически и культурно. Описана роль, которую они играют в изучении португальского языка, дано объяснение, почему идиоматические выражения предоставляют изучающему более глубокое представление о языке и почему любому квалифицированному переводчику необходимо владеть такими речевыми оборотами. Объяснена важность их использования в межкультурной коммуникации. Проведен анализ представленных идиом, с последующим переводом на русский язык с несколькими вариантами перевода, подобраны эквиваленты в русском языке там, где предоставляется возможным. Представленные идиомы даны в виде диалогов, так как преимущественно это явление разговорной речи, более того, диалоги являются средством для лучшего понимания смысла и контекста использования идиоматических выражений. Продемонстрированы некоторые межкультурные стереотипы, имеющиеся у лузофонов, посредством приведения в пример соответствующих идиом, проведен исторический анализ нескольких идиом. Дано описание существующего некоторого локального разделения среди лузофонных стран относительно идиом, сопровождаемое несколькими примерами от каждой из выделенных групп.

Ключевые слова: идиома; идиоматическое выражение; португальский язык; межкультурная коммуникация

DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-6(170)-117-122

На современном этапе глобализации появляется новый образ человека – человека «мультилингва», которому необходимо знать несколько иностранных языков как для общения с носителями языка, путешествий по разным странам, так и для получения альтернативных источников информации, работы за рубежом. Современный человек должен соответствовать предъявляемым требованиям, ему необходимо быть частью современного, активно глобализирующегося мира, чтобы участвовать в «межкультурном диалоге».

В настоящей статье речь идет о португальском языке, который с каждым годом приобретает все большую популярность в России. Переводчики, владеющие португальским языком, становятся более ценными кадрами. Происходит это в связи с развитием взаимоотношений со странами, говорящими

на португальском языке, например, с Анголой, которая является одним из крупнейших покупателей российского оружия, или Бразилией, с которой идут совместные работы на многих направлениях. Широкое распространение португальский язык получает не только в профессиональной сфере, но и среди людей, интересующихся историей и культурой португалоязычных стран, желающих посетить такие страны и вести диалог с носителями языка.

«Португальский язык – один из самых распространенных европейских языков. Он является особым языком романской группы с XIII века. Современный португальский язык формируется к XVI веку. Португальский язык является государственным языком Португалии и 8 бывших колоний этой страны, а именно Бразилии, Анголы, Кабо-Верде, Мо-

замбика, Макао, Гвинеи-Бисау, Восточного Тимора, Сан-Томе и Принсипи. Общая численность населения этих стран более 230 млн человек. Португалоязычные страны называются лузофонными, а сами носители языка – лузофонами, *lusófono*» [1].

По мере распространения португальского языка в России, все более наглядной становится необходимость в рассмотрении не только основ языка (грамматика, фонетика), но также и некоторых его аспектов, которые являются инструментами переводчика и придают его речи звучание и более натуральный оттенок. Одним из таких инструментов переводчика будут являться идиоматические выражения, рассматриваемые в настоящей статье. Идиоматические выражения (идиомы) (порт. *expressões idiomáticas*) – это прежде всего устойчивое сочетание слов, заключающее в себе определенный смысл. «Идиома – это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов» [2].

С развитием новых подходов в обучении, которые, уходя от старых паттернов заучивания слов и правил, переходят к диалогу со студентом, погружая его в изучаемый язык, давая ему более наглядное понимание языка, а также прививая интерес к нему, идиомы играют свою роль в обучении иностранным языкам. Идиомы – это активный компонент разговорной речи, также они являются отражением некоторых культурных или исторических аспектов языка. Идиоматические выражения дают студенту более полное представление об изучаемом языке. Идиомы рекомендуются для более глубокого изучения языка, так как умение находить и понимать в тексте идиоматические выражения, наряду с их уместным использованием, является показателем владения языком. Помимо этого идиоматические выражения выполняют различные функции в речи. Они используются для придания речи живого оттенка, усиления экспрессии, добавления оттенков юмора или иронии.

Квалифицированный переводчик должен постоянно совершенствовать свое владение иностранным языком, наряду с практикой, необходимо пополнять его новой информацией. Являясь активным компонентом в язы-

ковой системе, идиоматические выражения выступают в роли такой информации. В процессе межкультурной коммуникации с представителями португальского языка, переводчик может продемонстрировать свой уровень владения языком и заинтересованность в культуре и истории языка, и, как следствие, свое уважение посредством идиоматических выражений. Понятные для носителей языка, они встречаются на радио, телевидении, в газетах, журналах и книгах и несут в себе смысл, который для человека, изучающего этот язык, не всегда ясен при прямом переводе. В свою очередь, даже прямой перевод не всегда возможно осуществить, так как идиомы зачастую не соответствуют современным нормам грамматики языка. В связи с чем переводчику необходимо знать некоторые идиомы, иметь в своем арсенале хотя бы несколько распространенных идиом для того, чтобы в удобный момент вставить их в свою речь и продемонстрировать своему собеседнику не только, что он выучил грамматику, но и свою заинтересованность в языке, в его культуре. При общении с носителем языка, услышав незнакомое нам выражение, мы можем спросить его значение, но, к примеру, при переводе не всегда имеется возможность или время, чтобы задать вопрос. Встретив при переводе такой речевой оборот, переводчик несомненно испытывает трудности. Рассмотрим пример:

Не зная значения идиомы “*fazer nas coxas*”, будет крайне трудно перевести ее. В русском языке эквивалентом является идиома «делать как попало».

– *Não tenho certeza que esse cara é um especialista.*

– Я не уверен, что этот парень является специалистом.

– *Sim, nós precisamos encontrar um novo funcionário, porque esse não consegue fazer seu trabalho, já que ele sempre deixa as coisas caírem das mãos.*

– Да, нам нужно найти нового работника, так как этот не справляется со своей работой – у него всегда все валится из рук.

– *Acho que João pode ser um bom funcionário, ele não faz as coisas nas coxas.*

– Думаю, что Жоао может быть хорошим работником, он не делает все как попало.

Приведем еще один пример.

“*Bater papo*” – беседовать, болтать, «точить лясы». Довольно распространенная идиома, от которой появилось слово «bate-papo», использующееся в Интернете для обозначения сайтов для общения, «чатов».

– *Por que você não veio para nossa reunião ontem?*

– Почему ты вчера не пришел на нашу встречу?

– *Desculpe, encontrei minha velha amiga ontem. Não a via desde a escola, fiquei duas horas batendo papo com ela. Esqueci totalmente da nossa reunião...*

– Прошу прощения, вчера встретил давнюю подругу. Не видел ее со школьных времен, два часа с ней точили лясы. Совсем забыл о встрече...

Переводчик должен уметь определять в тексте идиомы, пытаться восстановить смысл из контекста и подобрать русский эквивалент, где возможно, для наиболее успешного перевода. Существуют идиомы, которые легко восстанавливаются из контекста, так как смысл является вполне очевидным, поэтому нужно всегда быть внимательным к контексту, так как он может подсказать нам смысл.

“*A céu aberto*” – под открытым небом, на свежем воздухе. Распространенная идиома, которую можно использовать во многих ситуациях.

– *Que dia maravilhoso!*

– Какой чудесный день!

– *Sim, hoje faz muito calor, as crianças brincavam todo o dia a céu aberto*

– Действительно, сегодня стояла жара, дети весь день играли на свежем воздухе.

Затрагивая многие стороны жизни, каждая идиома имеет свою историю и несет в себе определенное значение, так, в некоторых идиомах мы можем увидеть отношение португальцев к другим народам, то есть отражение некоторых межкультурных стереотипов в португальских идиомах. Как и у любого другого народа у португальцев с течением времени формировалось определенное мнение, стереотипы о других народах, некоторые из них представлены ниже.

“*Negócio da China*” – имеет положительный оттенок, применяется относительно тех, кто сделал, «провернул» какое-то успешное дело, вовремя воспользовался хорошей возможностью (*fazer negócio da China*), также

означает само успешное дело или сделку, которую нельзя упускать.

– *Seu irmão tem um carro novo?*

– У твоего брата новая машина?

– *Sim, o vendedor do carro teve que vendê-lo com urgência, então meu irmão comprou esse carro com 40 % de desconto.*

– Да, продавец машины должен был срочно продать ее, поэтому мой брат купил машину с 40 % скидкой.

– *Ele fez um negócio da China!*

– Он провернул отличную сделку!

Имеется возможность перевести это по-разному, например, «воспользовался отличной возможностью», в этом деле все зависит от ситуации и переводчика, в данной неформальной обстановке нам представилось правильным перевести, используя глагол «провернуть», чтобы сохранить и передать разговорный оттенок.

“*Falar francês como uma vaca espanhola*” – говорить по-французски как испанская корова (прямой перевод) [3]. Применяется относительно человека, который плохо говорит по-французски. Появилась примерно в XVII веке, во времена, когда коровы практически не имели ценности. Имеет негативный оттенок, прослеживается некоторое пренебрежение относительно испанского языка, так как у некоторых людей имеется стереотип о том, что испанцам трудно говорить на других языках.

– *Vocês passaram seu exame de francês?*

– Вы сдали экзамен по французскому?

– *Não todos, infelizmente, João não passou o exame de novo, ele não conseguia ler e traduzir um texto muito fácil.*

– Не все, к сожалению, Жоао снова не сдал экзамен, он не мог прочитать и перевести очень легкий текст.

– *Pois é! Ele fala francês como uma vaca espanhola!*

– Да уж! Его французский не блещет!

В данном диалоге, мы решили перевести эту идиому более нейтрально, сохранив стиль и смысл. Возможно также дать прямой перевод с пояснением.

“*Acabar em pizza*” – еще одна преимущественно бразильская идиома, ее можно понять только узнав историю.

Acabar/terminar em pizza – в 1950–1960-х гг. в Сан-Пауло была футбольная команда «Палмейрас», состоявшая из итальянских

иммигрантов. Однажды, по какой-то причине директоры поссорились и решили пойти в пиццерию, чтобы решить проблему (распустить команду или создать новую), но там они начали есть пиццу и пить вино, и в конце концов все пришли к мирному решению проблемы, благодаря чему команда существует до сих пор, “*Crise do Palmeiras terminou em pizza*”. Отсюда и появилась идиома, которая означает, что проблема разрешилась без каких-либо последствий. Часто используется в разговорах о коррупции, когда для преступника судом не было избрано меры наказания [4].

Например, в Бразилии можно услышать следующий диалог:

– *Você ouviu sobre esse governador corrupto?*

– Ты слышал о том коррумпированном чиновнике?

– *Não vi as notícias ontem, ele foi preso?*

– Я не смотрел вчера новости, его арестовали?

– *Não, mesmo depois de tantas suspeitas de corrupção, ele se livrou. Tudo acabou em pizza.*

– Нет, после стольких подозрений в коррупции, он вышел сухим из воды.

Представленный перевод «выйти сухим из воды» не всегда будет являться эквивалентом, в данном контексте он более уместен.

Существует некоторое локальное разделение португальских идиом по их истокам, то есть по странам, где они были придуманы. В этом плане мы можем разделить их на четыре основные группы (1 – прямое значение, 2 – аналог в русском языке).

Ангольские идиомы

Não há maca – 1. Что-то не особо важное, что не несет никаких проблем и последствий. 2. «Дело десятое».

Dar bilingue – 1. Врать, обманывать. 2. «Обводить вокруг пальца», «пускать пыль в глаза», «водить за нос».

Apanhar a pata – 1. Иметь власть над кем-нибудь [5]. 2. «Вить веревки из кого-либо».

Бразильские идиомы

Sem pé nem cabeça – 1. Когда что-то необоснованно, трудно поверить в что-то. 2. «Бабушкины сказки»

A sete chaves – 1. Хорошо защищенный. 2. «За семью замками».

Sem eira nem beira – 1. Не иметь средств [6]. 2. «Ни кола ни двора».

Португальские идиомы

Onde Judas perdeu as botas – 1. Употребляется для дачи характеристики месту, означает очень далекое место. 2. «У черта на куличиках».

Prometer mundos e fundos – 1. Давать трудновыполнимые обещания. 2. «Обещать золотые горы».

Bater as botas – 1. В некотором смысле является эвфемизмом, означающим «умереть» [7]. 2. «Склеить ласты», «отбросить коньки».

Смешанные идиомы

Lavar as mãos – 1. Уклоняться от ответственности в каком-либо деле. 2. «Умывать руки».

Dar uma mãozinha – 1. Слегка помочь. 2. «Давать руку помощи».

Tirar de letra – 1. Что-то, что легко сделать. 2. «Как два пальца об асфальт».

Таким образом, в настоящей статье, посвященной идиоматическим выражениям, была продемонстрирована важность владения не только грамматикой, но и речевыми оборотами, обогащающими речь, так как их знание демонстрирует знания и интерес к культуре языка, соответственно, и уважение к собеседнику. Также была показана важность использования идиоматических выражений в изучении иностранного языка, которая заключается в более глубоком погружении в изучаемый язык, в его культуру. Были подробно рассмотрены некоторые идиомы, представленные в виде диалогов для лучшего понимания и получения информации о контексте применения данных идиом, поскольку идиомы лучше понять и усвоить из контекста.

Посредством идиом были продемонстрированы некоторые межкультурные стереотипы лузофонов, а также был проведен исторический анализ нескольких идиом. Было рассказано о некотором локальном разделении идиом среди португалоязычных стран, подкрепленном примерами. Идиомы, являясь важной культурной частью языка и активным компонентом разговорной речи, несут в себе определенный смысл и имеют свою историю, они украшают язык и делают его богатым.

Работая с идиоматическими выражениями, необходимо иметь в виду, что их существ-

вует целое множество, невозможно выучить их все, но будучи внимательным к контексту, можно восстановить смысл и, возможно, подобрать эквивалент в русском языке, однако, имея в своем арсенале некоторые распространенные идиомы, появится возможность оперировать этими идиомами в подходящих ситуациях, показывая свой уровень владения и заинтересованность в культуре этого языка.

Список литературы

1. Чугунов А.Н. Разница в произношении слов и звуков в разных португалоязычных странах // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 4. URL: <http://human.snauka.ru/2016/04/14603> (дата обращения: 14.12.2016).
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
3. García Benito A.B. Negócio da China, homem das Arábias, trabalhar como um galego...: estereótipos nacionais en la lengua portuguesa // *Paremia*. 2014. № 23. P. 69-78.
4. *Revista Placar*. 2005. 1 Outubro.
5. Expressões Idiomáticas. URL: <http://www.trabalhosfeitos.com/ensaios/Expressoes-Idiomaticas/53710172.html> (accessed: 15.12.2016).
6. Qual a origem das expressões populares brasileiras? URL: <http://mundoestranho.abril.com.br/cotidiano/qual-a-origem-das-expressoes-populares-brasileiras/> (accessed: 15.12.2016).
7. URL: http://www.portugalsemfim.com/cultura-elazer/index.php?option=com_restaurante&task=detail&Itemid=30&id=129 (accessed: 15.12.2016).

References

1. Chugunov A.N. Raznitsa v proiznoshenii slov i zvukov v raznykh portugaloyazychnykh stranakh

[The difference in pronunciation of words and sounds in different portuguese-speaking countries]. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya – Humanities Scientific Researches*, 2016, no. 4. (In Russian). Available at: <http://human.snauka.ru/2016/04/14603> (accessed 14.12.2016).

2. Efremova T.F. *Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy* [New Dictionary. Explanatory and Word-Formative]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2000. (In Russian).
3. García Benito A.B. Negócio da China, homem das Arábias, trabalhar como um galego...: estereótipos nacionais en la lengua portuguesa. *Paremia*, 2014, no. 23, pp. 69-78. (In Portuguese).
4. *Revista Placar*. 2005. 1 Outubro. (In Portuguese).
5. Expressões Idiomáticas. (In Portuguese). Available at: <http://www.trabalhosfeitos.com/ensaios/Expressoes-Idiomaticas/53710172.html> (accessed 15.12.2016).
6. Qual a origem das expressões populares brasileiras? (In Portuguese). Available at: <http://mundoestranho.abril.com.br/cotidiano/qual-a-origem-das-expressoes-populares-brasileiras/> (accessed 15.12.2016).
7. Available at: http://www.portugalsemfim.com/culturaelazer/index.php?option=com_restaurante&task=detail&Itemid=30&id=129 (accessed 15.12.2016).

Поступила в редакцию 08.02.2017 г.

Отрецензирована 12.05.2017 г.

Принята в печать 08.08.2017 г.

Received 8 February 2017

Reviewed 12 May 2017

Accepted for press 8 August 2017

Конфликт интересов отсутствует.

There is no conflict of interests.

UDC 811.134.3

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN PORTUGUESE: FEATURES OF TRANSLATION AND USE

Anton Nikolaevich CHUGUNOV

Student of Foreign Languages Faculty

National Research Tomsk State University

36 Lenin St., Tomsk, Russian Federation, 634050

E-mail: chuga@mail.ru

Peter Johnovich MITCHELL

Doctor of Pedagogy, Deputy Dean of Faculty of Foreign Languages

National Research Tomsk State University

Member of Institute of Linguists (Great Britain)

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

The popularity of the Portuguese language in Russia is growing as a consequence not only of an actively globalizing world and the appearance of a new type of person, a “multilinguist”, but also the establishment of international relations between Russia and some of Portuguese-speaking countries, that makes the Portuguese language on the territory of our country more relevant; this determines the article’s topicality. Such linguistic aspects as idiomatic expressions (idioms) in the Portuguese language, which in itself are extremely rich historically and culturally are studied. The role they play in the study of the Portuguese language is described, it has been explained why idiomatic expressions provide a student with a deeper understanding of the language, and why any qualified interpreter should know and use such speech patterns. The importance of their use in intercultural communication is explained. An analysis of given idioms is carried out, with the subsequent translation of them into Russian with different variants of translation; where it is possible, the equivalents in Russian are matched. The idioms are given in the form of dialogues, since this is basically a phenomenon of a spoken language; moreover, dialogues are means for better understanding the meaning and context of the use of idiomatic expressions. Some intercultural stereotypes of lusophones are demonstrated through the example of the respective idioms, a historical analysis of several idioms is carried out. A description of the existing local division among lusophone countries in terms of idioms is given, accompanied by a few examples from each group.

Keywords: idiom; idiomatic expression; Portuguese language; intercultural communication

DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-6(170)-117-122

Для цитирования: Чугунов А.Н., Митчелл П.Д. Идиоматические выражения в португальском языке: особенности их перевода и употребления // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2017. Т. 22. Вып. 6 (170). С. 117-122. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-6(170)-117-122.

For citation: Chugunov A.N., Mitchell P.D. Idiomatic expressions in Portuguese: features of translation and use]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2017, vol. 22, no. 6 (170), pp. 117-122. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-6(170)-117-122. (In Russian, Abstr. in Engl.).